

Literatur Xenophons Oikonomikos. Er verdankt dies dem Umstand, daß Cicero ihn ins Lateinische übersetzt hat. Es ist ein Jugendwerk und hat wohl noch nichts mit seinen späteren Bestrebungen zu tun, die Römer in populärer Form mit der griechischen Philosophie vertraut zu machen. Daß Cicero Xenophons Oikonomikos weniger als einen sokratischen Dialog mit philosophischem Thema denn als eine Haushaltskunst im sophistischen Sinne gelesen hat, geht aus seinem Selbstzitat De officiis II 87 hervor. Er berichtet dort, der Stoiker Antipater von Tyrus habe dem Panaitios vorgeworfen, er habe unter den *praecepta utilitatum* zwei Dinge ausgelassen: *valetudinis curationem et pecuniae*. Nachdem er über die Gesundheit gehandelt hat, fährt er fort: *Res autem familiaris quaeri debet iis rebus, a quibus abest turpitudine, conservari autem diligentia et parsimonia, eisdem etiam rebus augeri*^{27a)}. *Has res commodissime Xenophon Socraticus persecutus est in eo libro qui Oeconomicus inscribitur, quem nos, ista fere aetate cum essemus, quae es tu*²⁸⁾ *nunc, e Graeco in Latinum convertimus*^{28a)}. Der folgende Satz ist leider nicht für Cicero gesichert²⁹⁾, aber er ist sehr römisch³⁰⁾: *Sed toto hoc de genere, de quaerenda, de collocanda pecunia, etiam (de utenda) commodius a quibusdam optimis viris ad Janum medium sedentibus quam ab ullis philosophis ulla in schola disputatur*.

Die Kunde — leider nicht der Text — von Ciceros Übersetzung hat auf dem Wege über Gellius, Donat, Nonius Marcellus, Macrobius,

^{27a)} Cicero, De officiis führte auch Vincenz von Beauvais im 15. Kapitel seiner Ökonomik (De administratione rerum domesticarum) an, aber nicht die hier zitierte Stelle, sondern III, 21 und 24 (wohl eine aus einem Florilegium stammende Kontamination aus beiden Paragraphen) und III 75.

²⁸⁾ Ciceros Schrift ist an seinen Sohn Marcus gerichtet und diese Stelle der Beweis, daß seine Xenophon-Übersetzung ein Jugendwerk ist.

^{28a)} Vgl. auch Cicero, Cato maior de senectute 17. 59: (Xenophon) *quam copiose ab eo agricultura laudatur in eo libro, qui est de tuenda re familiari, qui Oeconomicus inscribitur*.

²⁹⁾ Vgl. die Ausgabe von K. Atzert, Bibl. Teubneriana (1949) S. 110 Anm. 20: „Dubito utrum marginale manu Tulliana scriptum fuerit ad calcem huius libri an culpa editoris.“

³⁰⁾ Vgl. Stolos Bemerkung über Theophrasts botanische Werke (Varro, Rerum rusticarum I 5, 2): *Isti libri non tam idonei iis qui agrum colere volunt, quam qui scholas philosophorum; neque eo dico, quo non habeant et utilia et communia quaedam*; und Columella, De re rustica I 1, 15 f., der nach seiner Literaturübersicht fortfährt: *Hos igitur, P. Silvine, priusquam cum agrolatione contrahas, advocato in consilium, nec tamen sic mente dispositus velut summam totius rei sententiis eorum consecuturus, quippe eiusmodi scriptorum monumenta magis instruunt quam faciunt artificem. Usus et experientia dominantur in artibus, neque est ulla disciplina, in qua non peccando discatur*.